

Simone de Beauvoir

Le deuxième sexe I & II

上海译文出版社

第二性

合卷本

[法] 西蒙娜·德·波伏瓦

郑克鲁译

Simone de Beauvoir

Le deuxième sexe

I & II

第二性

合卷本

[法] 西蒙娜·德·波伏瓦 著

郑克鲁 译

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

第二性 (合卷本) / (法) 波伏瓦 (Beauvoir, S. de.) 著; 郑克鲁译.

—上海: 上海译文出版社, 2015.1

ISBN 978 - 7 - 5327 - 6339 - 9

I . ①第… II . ①波… ②郑… III . 妇女 - 问题 - 研究

IV . ①C913.68

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 305261 号

SIMONE DE BEAUVOIR

Le deuxième sexe I, II

本书根据伽里玛出版社 1949 年法文版译出

© Éditions Gallimard, 1949

All rights reserved

All adaptations are forbidden.

封面照片来源:

© Cartier-Bresson/Magnum/ 东方 IC

© Elliott Erwitt/Magnum/ 东方 IC

图字: 09 - 2004 - 496 号

第二性

Le deuxième sexe I, II

SIMONE DE BEAUVOIR

西蒙娜·德·波伏瓦 著

郑克鲁 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 缪伶超 周 冉

装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 700 × 1000 1/16 印张 59.75 插页 6 字数 637,000

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5327 - 6339 - 9 /I · 3788

定价: 138.00 元

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0571-85155604

目 录

第二性 I1

导言5

第一部 命运27

第一章 生物学论据29

第二章 精神分析观点62

第三章 历史唯物主义观点77

第二部 历史85

一87

二92

三109

四126

五155

第三部 神话195

第一章197

第二章269

一 蒙泰朗或者厌恶的面包269

二 戴·赫·劳伦斯或者男性生殖器的骄傲287

三 克洛岱尔和主的女仆297

| | |
|---------------------|-----|
| 四 布勒东或者诗歌 | 312 |
| 五 司汤达或者真实的传奇性 | 320 |
| 六 | 332 |
| 第三章 | 337 |

第二性 II

349

| | |
|----------|-----|
| 导言 | 353 |
|----------|-----|

第一部 成长

357

| | |
|-----------------|-----|
| 第一章 童年 | 359 |
| 第二章 少女 | 428 |
| 第三章 性的启蒙 | 479 |
| 第四章 女同性恋者 | 518 |

第二部 处境

543

| | |
|--------------------|-----|
| 第五章 已婚女人 | 545 |
| 第六章 母亲 | 647 |
| 第七章 社会生活 | 702 |
| 第八章 妓女和高级妓女 | 737 |
| 第九章 从成熟到老年 | 761 |
| 第十章 女人的处境与特征 | 783 |

第三部 辩解

815

| | |
|------------------|-----|
| 第十一章 自恋的女人 | 817 |
|------------------|-----|

| | |
|------------------|-----|
| 第十二章 恋爱的女人 | 837 |
| 第十三章 虔信的女人 | 869 |
| | |
| 第四部 走向解放 | 881 |
| 第十四章 独立的女人 | 883 |
| | |
| 结语 | 919 |
| | |
| 翻译后记 | 937 |

Simone de Beauvoir

Le deuxième sexe I

第二性 I

事实与神话

Les faits et les mythes

献给雅克·博斯特

有一个产生了秩序、光明和男人的好
本原和一个产生了混乱、黑暗和女人的坏
本原。

毕达哥拉斯¹

但凡男人写女人的东西都是值得怀疑
的，因为男人既是法官又是当事人。

普兰·德·拉巴尔²

-
- 1 Pythagoras (约前 580—前 500), 古希腊哲学家、数学家。
 - 2 François Poulain de La Barre (1647—1725), 法国哲学家。

导 言

长时间以来我犹豫不定，是否写一本关于女人的书。这个主题，尤其对女人来说，是不快的，而且不是全新的。关于女性主义的争论，已经费过不少笔墨，当下争论几乎偃旗息鼓：我们不再谈论这个话题吧。可是，还是有人在谈论。看来，上个世纪连篇累牍、废话连篇的著述，并没有对这个问题澄清多少。再者，存在这个问题吗？这是个什么问题？甚至，有没有女人呢？当然，永恒女性的理论还拥有信徒，他们悄声细语地说：“即使在苏联，elles（她们）仍然指女人”；但是另外一些非常了解内情的人士——有时就是这些人——叹息说：“女人正在完蛋，女人已经完蛋。”当下人们不太清楚，女人是否还存在，是否将来会始终存在，是否应该希望她们存在，女人在这个世界上占据什么位置，女人本应在世界上占据什么位置。“女人在哪里？”最近，一本断断续续出版的杂志¹这样问道。但首先要问：女人是什么？“Tota mulier in utero：是子宫。”有人说。然而，那些行家谈到某些女人时断言：“她们不是女人”，虽然她们像别的女人那样也有子宫。人们一致承认，人类之中有女性；今日同过去一样，她们几乎构成人类的一半；不过，有人对我们说：“女性处在危险中”；有人勉励我们：“做女人吧，始终做女人，成为女人吧。”因此，并非一切女性必定是女人；她必须具有这种神秘的、受到

威胁的实在，也即女性气质。女性气质是由卵巢分泌出来的吗？还是凝结在柏拉图学派的天地里？只消穿一件窸窣响的衬裙，就可以让它降落到人间吗？尽管有些女人殚精竭虑地要表现出女性气质，却从来没有树立确证的典范。有人想用模糊的、闪光的词汇去描绘它，这些词汇似乎是从女占卜者的词汇中借用来的。在托马斯·阿奎那²时代，女性气质仿佛是罂粟的安眠功效那样确定无疑的本质。但是，概念论已失去了地盘：生物学和社会科学不再相信存在固定不变的实体，能确定诸如女人、犹太人或者黑人的特性，生物学和社会科学将特性看作对处境的次要反应。今日之所以不再有女性气质，是因为从来就没有女性气质。这就意味着，“女人”这个词没有任何含义吗？这正是启蒙哲学、唯理论、唯名论的拥护者所竭力断言的：女人在人类中仅仅是“女人”这个词随意指定的那一部分人；特别是美国女人认为，女人再也不存在了；倘若一个智力迟钝的女人仍然将自己看做一个女人，她的女友们就会建议她去做精神分析，以便摆脱这种困扰。多萝西·帕克³在评论一部非常令人不快的、名叫《现代妇女：失去性别的人》的书时写道：“那些将女人当做女人来对待的书，我不敢苟同……我的观点是，所有人，无论男人还是女人，不论我们是谁，我们都应该被看做是人。”但是唯名论是一种有点昙花一现的学说，而反女性主义者振振有词地指出，女人不是人。女人肯定像男人一样也是人，但这样一种论断是抽象的；事实是，凡是具体的人总是单独被确定的。拒绝永恒女性、黑人灵魂、犹太人人性的概念，并非否认今日有犹太人、黑人、女人：这种否定对上述几种人并不代表一种解放，而是代表一种非本真的回避态度。显而易见，任何女人都不能真诚地自

1 如今这本杂志已经寿终正寝，杂志名为《坦率》。——原注

2 Saint Thomas Aquinas (1225—1274)，意大利神学家、哲学家。

3 Dorothy Parker (1893—1967)，美国女作家。

认为置身于自己的性别之外。几年前，有个著名的女作家拒绝让自己的肖像出现在专门刊登女作家照片的照片集里，因为她想厕身男人中间；可是，为了获得这个特权，她利用了丈夫的影响。认为自己是男人的女人，仍然要求得到男性的尊重和敬意。我记起那个年轻的女托洛茨基分子，她站在喧声雷动的会场的讲台上，尽管她明显弱不禁风，却准备挥舞拳头；她否认女性的柔弱；但她是出于对一个战斗者的热爱，想与男人比肩。美国女人剑拔弩张的挑战姿态表明，她们受到女性气质的纠缠。事实上，只要睁眼一扫就可以看到，人类分成两类个体，其衣着、面貌、躯体、微笑、举止、兴趣、消遣，都迥然有别，虽然也许这些差异是表面的，也许它们注定要消失。可以肯定的是，眼下差异的存在是显而易见的。

即令女人的职责不足以界定女人，纵然我们也拒绝以“永恒女性”去解释女人，即令我们承认，哪怕是暂时的，世间存在女人，我们依然要提出这个问题：什么是女人？

这个问题的提出本身，马上启发了我做出第一个回答。我提出这个问题是意味深长的。一个男人不会想到去写一本男性在人类中占据的特殊位置的书。¹如果我想做界定，那么我不得不首先声明：“我是一个女人”；这个事实构成一个基础，任何其他的论断都建立在这个基础之上。男人永远不会一开始就自称是某种性别的人，因为他就是男人，这是毫无疑问的。像在区政府的登记簿和身份申报表上对称出现的两项：男性、女性，这纯属形式。两性的关系不是正负电流、两极的关系，男人同时代表阳性和中性，在法文中，“les hommes”用来指人，即“vir”这个词的特殊含义吸取了“homo”²这个词的一般含义。女人是作为负

1 比如，金西的报告只限于界定美国男人的性特征，这是完全不同的。——原注

2 vir、homo，均为拉丁文，男人、人。

极出现的，凡是限定词对女人来说都是限制，没有互逆性。有时候，我在抽象概念的讨论中听到男人对我说：“您这样理解，因为您是一个女人”，我感到很恼火；我知道，我唯一的捍卫方法就是这样回答：“我这样理解，因为事实如此”，这句话取消了我的主体性；我不能这样反驳：“您意见相反，因为您是一个男人”；显而易见，作为一个男人的事实没有特殊性；一个人作为男人，拥有属于他的权利，而做女人则是她的错。实际上，正如古人那样，先有一条绝对的垂直线，才能界定斜线，先有绝对的人，也即男人。女人有卵巢、子宫；这就是把她封闭在她的主体性中的特殊条件；人们常说，女人是带着腺体去思索的。男人傲慢地忘却了，解剖学表明他也有激素、睾丸。男人把他的身体把握为与世界有直接的和正常的关系，他认为自己能客观地理解世界，而男人把女人的身体看做受到一切限定它的东西的拖累：一种障碍，一个监牢。“女性之为女性，是由于缺乏某些品质，”亚里士多德¹这样说。“我们应该把女人的特性看做要忍受天生的不完善。”随后，托马斯·阿奎那也断定，女人是“有缺失的人”、“意外的”存在。《创世记》的故事所象征的意义也是如此：按波舒哀²的说法，夏娃是从亚当“多余的骨头”中抽取出来的。人类是男性的，男人不是从女人本身，而是从相对男人而言来界定女人的，女人不被看做一个自主的存在。“女人，相对的存在……”米什莱³这样写道。邦达⁴先生正是在《于里埃尔的关系》中断言：“男人的身体通过自身而具有意义，可以撇开女人的身体不谈，

1 Aristotle (前 384—前 322)，古希腊自然科学家、哲学家、文艺理论家，著有《诗学》、《修辞学》等。

2 Jacques-Bénigne Bossuet (1627—1704)，法国作家、主教，著有《谏词》、《世界史讲话》等。

3 Jules Michelet (1798—1874)，法国史学家、散文家，著有《法国史》、《法国大革命史》、《鸟》、《昆虫》、《大海》、《大山》等。

4 Julien Benda (1867—1956)，法国作家，他的小说和随笔偏重哲理。

而如果不提男性，女人的身体看来就缺乏意义……没有女人，男人能独立思想。没有男人，女人不能独立思想。”女人是由男人决定的，除此之外，她什么也不是；因此，人们把女人称为“le sexe”¹，意思是说，在男性看来，女性本质上是有性别的、生殖的人，对男性而言，女人是sexe，因此，女人绝对如此。女人相较男人而言，而不是男人相较女人而言确定下来并且区别开来；女人面对本质是非本质。男人是主体，是绝对，而女人是他者。²

他者的范畴像意识本身一样原始。在最原始的社会中，在最古老的神话中，总是可以找到自我和他者的二元论；这种区分开始并没有置于性别区分的情势中，它不取决于任何经验论的论据，其中可以举出葛兰言³论述中国思想的著作、杜梅齐尔⁴论述印度和罗马的著作。在伐楼拿—密多罗⁵、乌拉诺斯—宙斯、太阳—月亮、白天—黑夜的对偶中，没有牵涉到任何女性的元素；在善与恶、吉祥与不祥的本原、右与左、上

1 法文，有女性、性、性器官、性欲等意。

2 这种观点是埃·莱维纳斯在他的随笔《时间和他者》中以最明确的形式表达的。他这样表述：“难道不是有一种情况，他性会作为本质，通过一个存在从而获得一个积极的称号吗？未能不折不扣地进入同类的两个物种对抗中的他性，会是什么呢？我认为，绝对相反的对立物，其对立丝毫不受对立物和关联者之间建立的关系的影响，允许处于绝对他者含义的对立就是女性。性别不是一种特殊的差异……性别差异也不是一种矛盾……（它）也不是两个互补词汇的二元论，因为两个互补词汇是以一个完整的预先存在作为前提的……他性在女性中得以完成。这是同一类的词汇，但含义与意识相反。”

我设想，莱维纳斯没有忘记，女人对自身而言也是意识。但是，令人印象深刻的是，他故意采用一种男人的观点，而没有标明主体和客体的相互关系。当他写道，女人是神秘的时候，他的言外之意是，女人对男人而言是神秘的。这种力图显得客观的描述，事实上是对男性特权的一种肯定。——原注

3 Marcel Granet (1884—1940)，法国汉学家，法国高等研究学院附属中国研究学院的创建者，以社会学方法研究中国的人种志材料，著有《中国的节日和歌曲》、《中国文明》、《中国思想》等。

4 Georges Dumézil (1898—1986)，法国语文学家，著有《从神话到小说》、《神话与史诗》等。

5 Varuna，印度教神话中的神灵、象征神权，维持宇宙法则和道德律法。Mitra，印度教信奉的宇宙起源神之一，体现友谊、忠诚、和善以及为维持人间秩序而不可少的其他美德。